

Budenbach, Römischer Grabhügel

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Budenbach

Römischer Grabhügel 1. Hälfte 2. Jahrhundert

Réimesche Grafhiwwel, 1. Hallschent vum 2. Joerhonnert

Tumulus romain, 1^{ère} moitié du II^e siècle

Roman burial mound, 1st half 2nd century

Romeinse grafheuvel, 1^e helft van de 2^e eeuw

Texte Langversion

Budenbach, Römischer Grabhügel

Auf einer Strecke von 170 m sind heute vier Grabhügel erkennbar. Der höchste im Westen hat noch 2 m Höhe bei 18 m Durchmesser. Eine Umfassung ist nicht erkennbar.

Ausgrabungen haben 1936 in diesem Hügel eine mehrere Quadratmeter große Fläche von der Einäscherung des Verstorbenen erkennen lassen. Daneben war als Grab eine Einfassung aus Steinplatten, 90 x 70 x 60cm, aufgerichtet. Zwei Glasurnen enthielten aus dem Leichenbrand ausgelesene Knochen von Frauen, jeweils über 30 Jahre alt.

33 Gegenstände waren beigegeben, u.a. ein umfänglicher Satz feinsten Keramikgeschirrs von 15 Terra Sigillataschälchen und derartigen Tellern mit ihrem glatten, rotglänzenden Überzug. Die Formen der Keramik und eine Münze des Kaisers Trajan (98-117) datieren das Grab in die 1. Hälfte des 2. Jh.

Mit der Bestattung im Grabhügel sind einheimische mit mittelmeerischen Traditionen verbunden. Zu jener Zeit im 2. Jh. wurde der Tote zumeist verbrannt, im späteren 3. Jh. abgelöst von der Bestattung des gesamten Körpers unter dem Eindruck neuer religiöser Vorstellungen.

Budenbach, Réimesche Grafhiwwel

Iwwer eng Distanz vun 170 m sinn haut véier Grafhiwwelen ze erkennen. Deen héchsten am Westen ass nach 2 m héich bei engem Duerchmiesser vun 18 m. Eng Ëmfaassung ass net ze erkennen.

Duerch Ausgruewungen am Joer 1936 huet een eng Fläch vun e puer Meterkaree vun der Anäscherung vum Verstuerwene konnten ausmaachen. Donieft stoung eng 90 x 70 x 60 cm grouss Lued aus stenge Placken. / Donieft ware stenge Placken zu engem Graf ogeriicht, 90 x 70 x 60 cm. Doranner goufen zwee Äschekréi aus Glas mat Schanken aus dem Läichebrand vu Frae fonnt, déi alle béid iwwer 30 Joer al waren, wéi se gestuerwe sinn.

33 Géigestänn waren mat de Verstuerwene begruewe ginn, ë. a. e grouse Saz vu feinstem Keramikgeschier mat 15 Terra Sigillataschësselcher an och där Tellere mat deem glaten, rouden Iwwerzuch. Duerch d'Forme vun der Keramik an eng Mënz vum Keiser Trajan (98–117) kann een d'Graf op déi éischt Hallschent vum 2. Jh. datéieren.

Dës Bäisetzung am Grafhiwwel verbënnt eenheemesch Traditione mat Traditionen aus dem Mëttelmierraum. Zu dësem Zäitpunkt am 2. Jh. gouf dee Verstuerwene meeschtens verbrannt, am spéiden 3. Jh. gouf den intakte Kierper bäigesat – déi reliéis Virstellungen haten sech geännert.

Budenbach, Tumulus romain

Sur une distance de 170 m, on distingue aujourd'hui quatre tumuli, ou tombelles. Le plus grand tertre à l'ouest mesure encore 2 m de hauteur pour un diamètre de 18 m. Aucun enclos n'est visible.

La fouille de ce tumulus en 1936 a permis d'identifier une surface de plusieurs mètres carrés utilisée pour l'incinération du défunt. À côté était dressée une bordure en dalles de pierre, de 90 m x 70 m x 60 cm, formant une tombe. Deux urnes en verre contenaient des ossements de femmes, respectivement âgées de plus de 30 ans, retrouvés parmi les cendres.

33 objets avaient été déposés dans la tombe, notamment une quantité importante de vaisselle en céramique d'une extrême finesse, dont 15 coupelles en terre sigillée et des assiettes de la même facture, dotées d'un revêtement lisse d'un rouge brillant. Les formes de la céramique et une pièce de monnaie à l'effigie de l'empereur Trajan (98-117) permettent de dater la tombe à la 1^{ère} moitié du II^e siècle.

L'inhumation dans le tumulus allie traditions locales et traditions méditerranéennes. Au II^e siècle, l'incinération est la pratique de sépulture la plus répandue, avant qu'à la fin du III^e siècle ne lui succède l'inhumation du corps tout entier, conformément aux nouvelles idées religieuses.

Budenbach, Roman burial mound

Today, four Roman burial mounds are visible over a distance of 170 m. The highest one, in the west, is 2 m high and 18 m in diameter. No enclosing wall can be recognized.

Excavations in the burial mound in 1936 led to the discovery of an area several square metres in size where the deceased was cremated. Next to it, a grave measuring 90 x 70 x 60 cm was prepared and lined with stone slabs. Two glass urns contained the bones of women, each more than 30 years old, which had been gathered together from the ashes.

33 objects were placed in the grave, including an extensive set of finest ceramics consisting of 15 terra sigillata bowls and similar plates with their smooth red, glossy surface. The forms of the ceramics and a coin of Emperor Trajan (98–117) date the grave to the first half of the 2nd century.

Both native and Mediterranean traditions are combined in the burial beneath the mound. At that time in the 2nd century the deceased were generally cremated but, influenced by new religious beliefs, the custom was replaced in the later 3rd century by the inhumation of the entire body

Budenbach, Romeinse grafheuvel

Over een afstand van 170 m. zijn er nu nog vier grafheuvels te zien. De hoogste in het westen is nog 2 m. hoog bij 18 m. doorsnee. Er zijn geen sporen van een omheining.

In 1936 is bij opgravingen in deze heuvel een vlak van enkele vierkante meters blootgelegd, waarop sporen van een crematie te zien zijn. Daarnaast was bij wijze van graf een rand stenen platen rechtop gezet van 90 bij 70 bij 60 cm. In twee glazen urnen bevonden zich botresten van gecremeerde vrouwen. Ze waren alle ouder dan 30 jaar.

Als bijgaven werden 33 voorwerpen aangetroffen, waaronder een uitgebreide set prachtig keramisch servies bestaande uit 15 Terra Sigillata schaaltes en vergelijkbare borden met gladde, glanzend rode deklaag. Op basis van de vormen van het aardewerk en een munt van keizer Trajanus (98-117) kan het graf gedateerd worden op de 1^e helft van de 2^e eeuw.

Bij de begrafenis in de grafheuvel zijn lokale en mediterrane tradities met elkaar verbonden. Destijds in de 2^e eeuw werden de doden meestal gecremeerd, in de late 3^e eeuw werd onder invloed van nieuwe religieuze opvattingen het lichaam in zijn geheel begraven.

Texte einfache Sprache

E-Budenbach, Römischer Grabhügel

Vier Grabhügel sieht man heute noch hier.

1936 wurde der höchste Grabhügel ausgegraben. Man fand:

- Spuren von Asche
- Steinplatten, aufgerichtet für ein Grab
- zwei Urnen aus Glas mit Knochenresten darin
- 33 Gegenstände wie Teller und Schüsseln

- **Urne:** Gefäß für verbrannte Tote

Durch eine mitgefundene Münze kennt man das Alter des Grabes: 1. Hälfte des 2. Jahrhunderts n. Chr.

In dieser Zeit wurden die Verstorbenen zumeist verbrannt.

E-Budenbach, Réimesche Grafhiwwel

Haut gesäit een nach 4 Grafhiwwelen.

1936 ass deen héchste Grafhiwwel ausgegruewe ginn.

Fonnt goufen:

- Spuere vun Äschen
- stenge Placken, opgestallt fir e Graf
- zwee gliesen Äschekréi mat Reschter vu Schanken dran
- 33 Géigestänn wéi Telleren a Jatten.

- **Äschekrou:** Krou fir d'Äsche vu verbrannten Doudegen

Duerch eng Mënz, déi ee fonnt huet, kennt een den Alter vum Graf: 1. Hallschent vum 2. Joerhonnert no Christus.

Zu dëser Zäit goufen déi Doudeg meeschtens verbrannt.

E-Budenbach, Tumulus romain

On voit encore quatre tumuli (tumuli est le pluriel de tumulus : une colline artificielle, créée de toute pièce, au-dessus d'une tombe).

Le plus grand tumulus a été fouillé en 1936. On a trouvé :

- des traces de cendres
- des dalles de pierre, dressées pour former une tombe
- deux urnes en verre contenant des restes d'ossements (os)
- 33 objets, dont des plats et assiettes

- **Urne** : récipient contenant les cendres d'un mort

Une pièce de monnaie découverte lors des fouilles nous indique l'âge de la tombe : première moitié du II^e siècle après Jésus-Christ.

À cette époque, les morts étaient la plupart du temps incinérés (on brûlait leurs corps).

E-Budenbach, Roman burial mound

Today you can still see four burial mounds here.

The highest mound was excavated in 1936. The archaeologists found:

- remains of ashes
 - stone slabs set around a grave
 - two glass urns containing the remains of bones
 - 33 objects such as plates and bowls
-
- **Urn**: a container for the remains of the dead who had been cremated

Thanks to a coin found in the grave, we know how old it is: 1st half of the 2nd century AD

At this time the dead were mostly cremated.

E-Budenbach, Romeinse grafheuvel

Er zijn hier nu nog vier grafheuvels te zien.

In 1936 werd de hoogste grafheuvel uitgegraven. Daarbij werd het volgende gevonden:

- asresten
- stenen platen, rechtop gezet voor een graf
- twee glazen urnen met botresten erin
- 33 voorwerpen zoals borden en kommen

- **urn**: pot voor de as van verbrande doden

Een munt die in het graf is gevonden, vertelt ons hoe oud het graf is: 1^e helft van de 2^e eeuw na Christus.

In deze tijd werden de overledenen meestal verbrand.